

節婦吟

君知妾有夫，
贈妾雙明珠。
感君纏綿意，
繫在紅羅襦。
妾家高樓連苑起，
良人執戟明光裡。
知君用心如日月，
事夫誓擬同生死。
還君明珠雙淚垂，
恨不相逢未嫁時。

張籍

Nguồn thơ chữ Hán : www.thivien.net



Tiết Phụ Ngâm

Quân tri thiếp hữu phu
Tặng thiếp song minh châu,
Cảm quân triền miên ý,
Hệ tại hồng la nhu
Thiếp gia cao lâu liên uyển khởi
Lương nhân chấp kích Minh Quang lý
Tri quân dụng tâm như nhật nguyệt
Sự phu thệ nghị đồng sinh tử
Hoàn quân minh châu song lệ thù
Hận bất tương phùng vị giá thì.

Trương Tích

Khúc Ngâm Của Người Tiết Phụ (Người dịch: Linh Chi)

Chàng biết em đây đã có chồng,
Tặng em đôi ngọc sáng màu trong.
Nỗi lòng vương vấn tình sâu kín,
Quý ngọc mang trong áo lót hồng.

Vườn ngự nhà em lầu cạnh bên,
Chồng em cầm kích Minh Quang đèn.
Vẫn biết lòng chàng như trăng sáng,
Thờ chồng chung thủy nguyện không quên.

Mang đôi ngọc quý trả lại chàng,
Suối lệ sào tuôn chảy đôi hàng.
Giận sao không gặp thời xuân sắc,
Lúc thiếp còn son chửa sang ngang.